

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association Suisse des Electriciens, de l'Association des Entreprises électriques suisses

Band: 82 (1991)

Heft: 20

Rubrik: Protokoll der 100. ordentlichen Generalversammlung des VSE = Procès-verbal de la 100e Assemblée générale ordinaire de l'UCS

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Protokoll der 100. ordentlichen Generalversammlung des VSE

vom Freitag, 6. September 1991, 13.00 Uhr,
im Kongresszentrum, Davos

Präsident, Dr. Alex Niederberger, Direktor der Elektrizitäts-Gesellschaft Laufenburg, heisst die zahlreichen Gäste und die Vertreter der VSE-Mitgliedswerke willkommen. In seiner Ansprache behandelt Herr Dr. Niederberger die aktuellen Probleme der schweizerischen Elektrizitätswirtschaft, insbesondere im Zusammenhang mit dem Programm «Energie 2000» und den Abstimmungen über das revidierte Gewässerschutzgesetz und die Volksinitiative «zur Rettung unserer Gewässer». Im weiteren befasst er sich mit den Tätigkeiten des Verbandes¹.

Anschliessend eröffnet der Vorsitzende die 100. Generalversammlung des VSE. Er stellt fest, dass die Einladung durch Zirkular und Publikation im Bulletin SEV/VSE Nr. 14 vom 17. Juli 1991 unter Angabe der Traktanden rechtzeitig erfolgt ist. In der gleichen Nummer des Bulletins sind auch die Anträge des Vorstandes, die Rechnung und Bilanz 1990 des VSE, der Bericht des Vorstandes an die Generalversammlung über das Geschäftsjahr 1990, das Budget 1992 sowie die Rechnung, die Bilanz, der Jahresbericht 1990 der Einkaufsabteilung enthalten sowie der Bericht der Rechnungsrevisoren.

Die Versammlung beschliesst ohne Gegenstimme, die Abstimmungen durch Handmehr gemäss Artikel 11 der Statuten vorzunehmen.

Der Präsident gibt bekannt, dass von 474 Mitgliedern mit total 2816 Stimmen 208 Mitglieder mit 1457 Stimmen, oder 51,7% der Stimmen, anwesend oder vertreten sind. Die Versammlung kann somit gültig über Punkt 8 der Traktandenliste verhandeln, wofür mindestens ein Drittel aller Stimmen anwesend oder vertreten sein muss.

Trakt. 1: Wahl der Stimmzähler und des Protokollführers

Als Stimmzähler werden die Herren Ernst Bühler, Direktor der Industriellen Betriebe der Stadt Brugg, Rolf Haldimann, Betriebsleiter des Elektrizitätswerkes Rüti, und Gérard Brulhart, Direktor der Services Industriels de la Ville de Bulle und als Protokollführer Herr Max Breu gewählt.

Trakt. 2: Protokoll der 99. Generalversammlung vom 24. August 1990 in Brig

Das Protokoll der 99. Generalversammlung vom 24. August 1990, in Brig (veröffentlicht im Bulletin SEV/VSE Nr. 20 vom 20. Oktober 1990) wird einstimmig genehmigt.

Trakt. 3: Bericht des Vorstandes und der Einkaufsabteilung über das Geschäftsjahr 1990

Der Bericht des Vorstandes und derjenige der Einkaufsabteilung über das Geschäftsjahr 1990 werden einstimmig genehmigt.

Procès-verbal de la 100^e Assemblée générale ordinaire de l'UCS

du vendredi 6 septembre 1991 à 13 h 00
au Centre des Congrès de Davos

Le président, Monsieur Alex Niederberger, directeur de l'Electricité de Laufenbourg S.A., Laufenbourg, souhaite la bienvenue aux nombreux invités et aux délégués des entreprises membres de l'UCS. Dans son exposé, M. Niederberger traite les problèmes actuels de l'économie électrique suisse, notamment ceux en rapport avec le programme «Energie 2000» et les votations sur la révision de la Loi sur la protection des eaux et sur l'initiative populaire «Pour la sauvegarde de nos eaux». Il commente en outre les activités de l'association¹.

En ouvrant la 100^e Assemblée générale de l'UCS, le président constate que la convocation avec mention de l'ordre du jour a été publiée dans les délais prescrits dans le Bulletin ASE/UCS n° 14 du 17 juillet 1991. Dans ce même numéro du Bulletin figurent également les propositions du Comité, les comptes et le bilan de l'UCS pour l'année 1990 ainsi que le budget pour 1992, le rapport du Comité à l'Assemblée générale sur l'exercice 1990, les comptes, le bilan et le rapport annuel 1990 de la Section des achats ainsi que le rapport des contrôleurs des comptes.

L'Assemblée décide à l'unanimité d'effectuer les votes à main levée conformément à l'article 11 des statuts.

Le président informe que sur un total de 474 membres avec 2816 voix, 208 membres totalisant 1457 voix, c. à d. 51,7% des voix, sont présents ou représentés dans la salle. L'Assemblée peut donc délibérer valablement sur le point 8 de l'ordre du jour où la présence d'un tiers de toutes les voix est requise.

N° 1: Nomination des scrutateurs et du secrétaire de l'Assemblée

Messieurs Ernst Bühler, directeur des Services Industriels de la Ville de Brugg, Rolf Haldimann, chef de l'entreprise électrique de Rüti, et Gérard Brulhart, directeur des Services Industriels de la Ville de Bulle, sont désignés comme scrutateurs et M. Max Breu comme secrétaire de l'Assemblée.

N° 2: Procès-verbal de la 99^e Assemblée générale du 24 août 1990 à Brigue

Le procès-verbal de la 99^e Assemblée générale du 24 août 1990 à Brigue (publié dans le Bulletin ASE/UCS n° 20 du 20 octobre 1990) est approuvé à l'unanimité.

N° 3: Rapport du Comité et de la Section des achats sur l'exercice 1990

Le rapport du Comité et celui de la Section des achats concernant l'exercice 1990 sont approuvés à l'unanimité.

¹ Der Text der Präsidialansprache ist auf Seite 13 dieses Bulletins wiedergegeben.

¹ L'exposé du président est publié à la page 17 du présent Bulletin.

Trakt. 4: Rechnungsablage

- a) *Verbandsrechnung über das Geschäftsjahr 1990*
Die Bilanzsumme des VSE beträgt per 31.12.1990 Fr. 7 851 615.75. Die Verbandsrechnung weist bei Gesamteinnahmen von Fr. 6 694 139.90 und Ausgaben von Fr. 6 691 046.40 einen Einnahmenüberschuss von Fr. 3093.50 aus. Unter Berücksichtigung des Saldo vortrages vom Vorjahr von Fr. 149 053.15 ergibt sich ein Überschuss von Fr. 152 146.65, der auf neue Rechnung vortragen wird.
- b) *Rechnung der Einkaufsabteilung über das Geschäftsjahr 1990*
Bei einer Bilanzsumme von Fr. 764 900.22 schliesst die Rechnung der Einkaufsabteilung mit einem Defizit von Fr. 35 270.50 ab. Nach Abzug des Saldo vortrages vom Vorjahr von Fr. 30 847.12 verbleibt ein Negativsaldo von Fr. 4423.38.
Gemäss der an der Generalversammlung 1990 beschlossenen Aufhebung der Einkaufsabteilung wurden Aktiven und Passiven per 1. Januar 1991 in die Rechnung des VSE übernommen.
- c) *Bericht der Rechnungsrevisoren*
Die Revisoren, denen der Vorsitzende im Namen des Vorstandes für ihre Tätigkeit bestens dankt, schlagen Genehmigung der Rechnungen und Bilanzen des Verbandes und der Einkaufsabteilung per 31. Dezember 1990 vor.
Die Versammlung genehmigt ohne Gegenstimmen sowohl
- die Rechnung des Verbandes über das Geschäftsjahr 1990 und die Bilanz auf 31. Dezember 1990 als auch
 - die Rechnung der Einkaufsabteilung über das Geschäftsjahr 1990 und die Bilanz auf 31. Dezember 1990.
- d) *Entlastung des Vorstandes*
Die Versammlung stimmt ohne Gegenstimmen der Entlastung der verantwortlichen Organe sowohl für die Tätigkeit des Verbandes, für die Rechnung des Verbandes, als auch für die Rechnung der Einkaufsabteilung für das Geschäftsjahr 1990 zu.

Trakt. 5: Festsetzung des Betrages pro Beitragseinheit für die Mitgliederbeiträge für das Jahr 1992

Die Versammlung stimmt ohne Gegenstimme dem Antrag des Vorstandes zu, den Betrag pro Beitragseinheit für die Mitgliederbeiträge 1992 unverändert auf Fr. 1.30 zu belassen.

Trakt. 6: Voranschlag des VSE für das Jahr 1992

Die Versammlung genehmigt einstimmig den Voranschlag des VSE für das Jahr 1992, der Einnahmen und Ausgaben in der Höhe von 7,08 Mio. Franken vorsieht, bei einer Entnahme von Fr. 495 000.– aus den Reserven. Der Präsident weist darauf hin, dass die nächstjährige Generalversammlung über eine Beitragserhöhung für 1993 zu beschliessen haben wird.

Trakt. 7: Statutarische Wahlen

- a) *Wahl von drei Mitgliedern des Vorstandes*
Die erste Amtsdauer der Herren Roberto Galli und Dr. Hans Rudolf Lutz läuft heute ab. Die beiden Herren sind wieder wählbar und bereit, eine Wiederwahl anzunehmen.
Der Vorstand schlägt vor, diese Herren für eine weitere Amtsdauer zu bestätigen.

No 4: Présentation des comptes

- a) *Comptes de l'UCS pour l'exercice 1990*
Le bilan de l'UCS au 31 décembre 1990 présente un total de fr. 7 851 615.75. Le président relève que le compte d'exploitation de l'UCS boucle avec un excédent de recettes de fr. 3093.50, résultant de fr. 6 694 139.90 de recettes et de fr. 6 691 046.40 de dépenses. Compte tenu du solde reporté de l'exercice précédent, qui se chiffre à fr. 149 053.15, il résulte un excédent de recettes de fr. 152 146.65, qui est reporté à compte nouveau.
- b) *Comptes de la Section des achats pour l'exercice 1990*
Le bilan étant de fr. 764 900.22, les comptes de la Section des achats bouclent avec un déficit de fr. 35 270.50. Après déduction du solde reporté de l'année précédente de fr. 30 847.12, il reste un solde négatif de fr. 4423.38. Conformément à la dissolution de la Section des achats décidée par l'Assemblée générale de 1990, les actifs et passifs ont été repris au 1^{er} janvier 1991 dans le compte d'exploitation de l'UCS.
- c) *Rapport des contrôleurs des comptes*
Les contrôleurs des comptes, que le président remercie de leur activité au nom du Comité, proposent d'approuver les comptes et les bilans de l'UCS et de la Section des achats au 31 décembre 1990.
L'Assemblée approuve à l'unanimité
- les comptes de l'UCS pour l'exercice 1990 et le bilan au 31 décembre 1990;
 - les comptes pour l'exercice 1990 et le bilan au 31 décembre 1990 de la Section des achats.
- d) *Décharge du Comité*
Décharge est donnée à l'unanimité aux organes responsables tant pour les comptes de l'UCS que pour les comptes de la Section des achats pour l'exercice 1990.

N° 5: Fixation du montant de l'unité de cotisation pour les cotisations de l'année 1992

L'Assemblée approuve à l'unanimité la proposition du Comité de maintenir le montant de l'unité de cotisation à fr. 1.30 pour l'année 1992.

N° 6: Budget de l'UCS pour l'exercice 1992

L'Assemblée approuve à l'unanimité le budget de l'UCS pour l'exercice 1992 qui prévoit des recettes et des dépenses de l'ordre de 7,08 mio. de francs et un prélèvement de fr. 495 000.– sur les réserves. Le président attire l'attention sur le fait que l'Assemblée générale de 1992 aura à se prononcer sur une augmentation du montant de l'unité de cotisation pour 1993.

N° 7: Elections statutaires

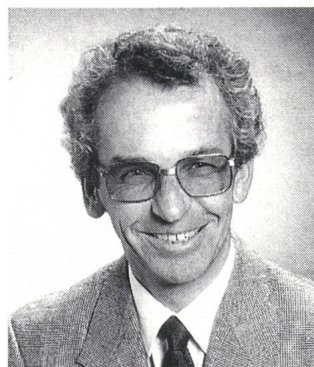
- a) *Election de trois membres du Comité*
Le premier mandat de MM. Roberto Galli et Hans Rudolf Lutz expire à la présente Assemblée générale. Ils sont rééligibles et prêts à accepter un renouvellement de leur mandat.
Le Comité propose de les réélire pour une nouvelle période.

Die dritte Amtsdauer von Herrn Dr. Richard Straumann läuft mit dem Tag der heutigen Generalversammlung ab. Statutengemäss ist er nicht mehr wählbar.

Der Vorstand schlägt vor, als neues Vorstandsmitglied Herrn Jürg Vaterlaus, Direktor des Elektrizitätswerkes der Stadt Bern, zu wählen.

Die Versammlung bestätigt einstimmig die Wiederwahl der Herren Roberto Galli und Dr. Hans Rudolf Lutz für eine zweite Amtsdauer und wählt als neues Vorstandsmitglied Herrn Jürg Vaterlaus.

Der Vorsitzende dankt Herrn Dr. Richard Straumann für seine während 9 Jahren im Vorstand geleistete Arbeit. Er gratuliert den wiedergewählten und neugewählten Vorstandsmitgliedern herzlich.



Das neue Vorstandsmitglied:
Le nouveau membre du Comité:
Jürg Vaterlaus

Le troisième mandat de M. Richard Straumann expire à la présente Assemblée générale. D'après les statuts, il n'est plus rééligible.

Le Comité propose d'élire comme nouveau membre M. Jürg Vaterlaus, directeur du service de l'électricité de la Ville de Berne.

L'Assemblée réélit à l'unanimité pour un deuxième mandat MM. Roberto Galli et Hans Rudolf Lutz et élit M. Jürg Vaterlaus comme nouveau membre du Comité.

Le président remercie M. Richard Straumann pour le travail accompli au sein de cet organe durant 9 ans. Il félicite en outre les membres réélus et nouvellement élus.

b) *Wahl von zwei Rechnungsrevisoren und deren Suppleanten*

Der Vorstand schlägt vor, die Herren Etienne Maire und Marco Schiltknecht, als Revisoren und die Herren Jürg Litscher und Pierre Schaer, als Suppleanten, für ein weiteres Jahr zu wählen. Die Versammlung genehmigt einstimmig diese Vorschläge.

b) *Election de deux contrôleurs des comptes et de leurs suppléants*

Le Comité propose de réélire pour une année comme contrôleurs des comptes MM. Etienne Maire et Marco Schiltknecht et comme suppléants MM. Jürg Litscher et Pierre Schaer. L'Assemblée approuve ces propositions à l'unanimité.

Trakt. 8: Änderung der Statuten im Zusammenhang mit der Schaffung eines Erweiterten Vorstandes und Wahl dessen Mitgliedern

Der Präsident erläutert Ziel und Zweck des zu schaffenden Erweiterten Vorstandes. Es geht vor allem darum, weitere Kreise der Mitgliedwerke in die Meinungsbildung bei den immer komplexeren Problemen der Energie- und Elektrizitätswirtschaft einzubeziehen.

Das neue Organ, der Erweiterte Vorstand, soll in den Statuten verankert werden. Der neue Artikel 16 bestimmt, dass der Erweiterte Vorstand in der Regel aus 40 bis 50 Mitgliedern besteht, die auf Vorschlag des Vorstandes an der Generalversammlung gewählt werden. Es ist auf eine ausgewogene Vertretung der Mitgliedwerke, der verschiedenen Regionen und der Interessenverbände der Elektrizitätswirtschaft zu achten. Die Mitglieder des Erweiterten Vorstandes müssen der operativen Geschäftsleitung eines Mitgliedwerkes angehören. Im neuen Artikel 17 sind die Aufgaben des Erweiterten Vorstandes umschrieben.

Die Versammlung stimmt diskussionslos ohne Gegenstimmen der vorgelegten Statutenänderung zu.

Ebenfalls ohne Gegenstimmen wählt die Versammlung anschliessend die vom Vorstand vorgeschlagenen 44 Mitglieder des Erweiterten Vorstandes.

Es sind dies die Herren:

- Accola Paul, IB Chur
- Aguet Michel, Service de l'Electricité de la Ville de Lausanne
- Babaiantz Christophe, Dr., EOS
- Baeriswyl Jean-Luc, EEF
- Bieri Stephan, Dr., AEW
- Brulhart Gérard, Services Industriels de la Ville de Bulle
- Büttiker Hans, Dr., Elektra Birseck
- Casanova Claudio, KW Sernf-Niederembach und KW Zervreila
- Dayer Félix, Forces Motrices Valaisannes
- Derron Denis, Dr., SI Genève
- Egli Fritz, EW Höfe
- Fellay Gilbert, Services Industriels de Sierre

N° 8: Modification des statuts en rapport avec la mise sur pied d'un Comité élargi et élection de ses membres

Le président explique le but du futur Comité élargi. Il s'agit avant tout de prendre en compte l'opinion d'un plus grand nombre d'entreprises membres sur les problèmes toujours plus complexes de l'économie énergétique en général et électrique en particulier.

Le nouvel organe, c. à d. le Comité élargi, sera ancré dans les statuts. Conformément au nouvel article 16 des statuts, le comité élargi se compose en règle générale de 40 à 50 membres élus sur proposition du Comité par l'Assemblée générale. Il convient d'assurer une représentation équitable des entreprises membres et des diverses régions de Suisse ainsi que des groupements d'intérêts de l'économie électrique. Les membres du Comité élargi doivent faire partie de la direction opérationnelle d'une entreprise membre. Les tâches du Comité élargi sont décrites dans le nouvel article 17 des statuts.

L'Assemblée approuve à l'unanimité la modification des statuts.

L'Assemblée élit ensuite – également à l'unanimité – les 44 membres du Comité élargi proposés par le Comité. Il s'agit des Messieurs

- Accola Paul, SI Coire
- Aguet Michel, Service de l'Electricité de la Ville de Lausanne
- Babaiantz Christophe, EOS
- Baeriswyl Jean-Luc, EEF
- Bieri Stephan, AEW
- Brulhart Gérard, SI Bulle
- Büttiker Hans, Elektra Birseck
- Casanova Claudio, KW Sernf-Niederembach et KW Zervreila
- Dayer Félix, Forces Motrices Valaisannes
- Derron Denis, SI Genève
- Egli Fritz, EW Höfe
- Fellay Gilbert, SI Sierre

Gabi Martin, AEK
Gansner Walter, Dr., EKS
Gubser Hans Rudolf, EWZ
Harder Franz Josef, NOK
Heiz Karl, KW Brusio
Inderbitzin Hans, EW Nidwalden
Jaquet Camille, Städtische Werke Winterthur
Jeanbourquin Georges, SI La Chaux-de-Fonds
Koller Hanspeter, EW Appenzell
Lachat Roland, SI Delémont
Leutenegger Hansjakob, Dr., Wasserwerke Zug AG
Lienhard Hans, Dr., EKT
Mächler Werner, EW Wynau
Maire Etienne, Société des Usines de l'Orbe
Martin Jean-Jacques, SRE
Marxer Walter, Liechtensteinische Kraftwerke
Müller Ralph, Städtische Werke Luzern
Pedrazzini Luigi, Società Elettrica Sopracenerina
Pfister Franz, EW Altdorf
Preisig Werner, EW Heiden
Rentsch Ueli, EW Näfels
Rogenmoser Christian, EKZ
Schaerer Raymond, EGL
Schädler Gerold, EW Obwalden
Schäffer Klaus-Peter, Dr., Elektra Baselland
Schellenberg Willy, EW Biel
Stöcklin Jörg, Chef Direktion Kraftwerke SBB
Straumann Richard, Dr., IWB
Tanner Hans, IB Wohlen
Trachsel Jakob, Elektrizitäts- und Wasserversorgung
Steffisburg
Trümpy Ernst, Dr., Atel
Vicari Edmondo, Aziende Industriali della Città di Lugano

Der Vorsitzende gratuliert den Gewählten zu ihrer Wahl und dankt ihnen für ihre Mitarbeit. Die erste Sitzung des Erweiterten Vorstandes wird am 22. November 1991 stattfinden.

Trakt. 9: Ort der nächsten Generalversammlung

Herr Ralph Müller, Direktor der Städtischen Werke Luzern, lädt den VSE ein, die nächste Generalversammlung in Luzern durchzuführen. Der Vorschlag wird von der Versammlung mit grossem Applaus gutgeheissen. Der Vorsitzende dankt für die Einladung. Die nächsten Jahresversammlungen des VSE und des SEV werden am Donnerstag, 10. und Freitag, 11. September 1992, in Luzern stattfinden.

Trakt. 11: Verschiedenes; Anträge von Mitgliedern (Art. 7 der Statuten)

Der Vorstand hat unter diesem Traktandum keine Mitteilungen zu machen; auch von den Mitgliedswerken sind innert nützlicher Frist keine Anträge eingegangen.

Der Vorsitzende dankt allen Mitgliedswerken, die den Vorstand in der Lösung seiner Aufgaben unterstützt haben, allen Herren, die im Vorstand sowie in den Kommissionen und Arbeitsgruppen für den VSE tätig sind sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Sekretariates für die während des Jahres geleistete Arbeit und erklärt die 100. Generalversammlung als geschlossen.

Davos, 6. September 1991

Der Präsident:
Dr. A. Niederberger

Der Protokollführer:
M. Breu

Gabi Martin, AEK
Gansner Walter, EKS
Gubser Hans-Rudolf, EWZ
Harder Franz Josef, NOK
Heiz Karl, KW Brusio
Inderbitzin Hans, EW Nidwalden
Jaquet Camille, Städtische Werke Winterthur
Jeanbourquin Georges, SI La Chaux-de-Fonds
Koller Hanspeter, EW Appenzell
Lachat Roland, SI Delémont
Leutenegger Hansjakob, Wasserwerke Zug AG
Lienhard Hans, EKT
Mächler Werner, EW Wynau
Maire Etienne, Société des Usines de l'Orbe
Martin Jean-Jacques, SRE
Marxer Walter, Liechtensteinische Kraftwerke
Müller Ralph, Städtische Werke Luzern
Pedrazzini Luigi, Società Elettrica Sopracenerina
Pfister Franz, EW Altdorf
Preisig Werner, EW Heiden
Rentsch Ueli, EW Näfels
Rogenmoser Christian, EKZ
Schaerer Raymond, EGL
Schädler Gerold, EW Obwalden
Schäffer Klaus-Peter, Elektra Baselland
Schellenberg Willy, EW Biel
Stöcklin Jörg, Chef direction centrales CFF
Straumann Richard, IWB
Tanner Hans, SI Wohlen
Trachsel Jakob, Elektrizitäts- und Wasserversorgung
Steffisburg
Trümpy Ernst, Atel
Vicari Edmondo, SI Lugano

Le président félicite les nouveaux membres du Comité élargi et les remercie de leur collaboration. La première séance du Comité élargi aura lieu le 22 novembre 1991.

N° 9: Lieu de la prochaine Assemblée générale

Monsieur Ralph Müller, directeur des entreprises municipales de la Ville de Lucerne, invite l'UCS à tenir sa prochaine Assemblée générale à Lucerne. Cette proposition est acceptée par les applaudissements de l'Assemblée et le président remercie M. Müller de son invitation. Les prochaines Assemblées annuelles de l'UCS et de l'ASE auront lieu les jeudi 10 et vendredi 11 septembre 1992 à Lucerne.

N° 10: Divers; propositions des membres (art. 7 des statuts)

Le Comité n'a pas de communications à faire sous cette rubrique; aucune proposition n'est parvenue de la part des membres dans le délai prévu à cet effet.

Le président remercie toutes les entreprises membres qui ont soutenu le Comité dans l'accomplissement de ses tâches, tous ceux qui au sein du Comité, des commissions et des groupes de travail œuvrent pour l'UCS, ainsi que les collaboratrices et collaborateurs du Secrétariat pour le travail accompli dans l'année. Il clôt ensuite la 100^e Assemblée générale.

Davos, le 6 septembre 1991

Le président:
A. Niederberger

Le secrétaire:
M. Breu